Porównanie tłumaczeń Izajasza 4:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Pan\* zmyje brud\*\* córek Syjonu\*\*\* i spłucze (plamy) krwi Jerozolimy z jej wnętrza, w duchu sądu i w duchu wypalenia,\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |

1. 1) JHWH Tg. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) brud, צֹאָה (tso’a h), odnosi się też do wymiocin w <x>290 28:8</x>, niegodziwości <x>290 4:4</x>; <x>240 30:12</x>, do kału ludzkiego w <x>120 18:27</x>; <x>290 36:12</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) synów i córek Syjonu G, τῶν υἱῶν καὶ τῶν θυγατέρων Σιων. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) w duchu sądu i w duchu wypalenia, ּבָעֵרּבְרּוחַ מִׁשְּפָטּובְרּוחַ , lub: w powiewie (l. w duchu, l. tchnieniem) sądu i w powiewie (l. w duchu, l. tchnieniem) wypalenia (l. zniszczenia); wg G: w duchu sądu i w duchu spalenia, ἐν πνεύματι κρίσεως καὶ πνεύματι καύσεως, por. <x>650 6:8</x>. W 1QIsa a występuje סער zamiast בער , co przemawiałoby za znaczeniem: powiewem sądu i powiewem burzy. (Powiew burzy, סערה רוח , zob. <x>230 107:25</x>;<x>230 148:8</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>490 3:16</x>; <x>500 16:8</x>; <x>580 1:13-14</x>; <x>650 10:10-14</x> [↑](#footnote-ref-6)